

No. 56801*

Multilateral

Protocol to the Treaty establishing the Southern African Development Community on immunities and privileges. Windhoek, 17 August 1992

Entry into force: *5 October 1993, the date of entry into force of the Treaty establishing the Southern African Development Community*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Southern African Development Community, 1 July 2021*

Note: *See also annex A, No. 56801.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Multilatéral

Protocole au Traité instituant la Communauté de développement de l'Afrique australe sur les immunités et privilèges. Windhoek, 17 août 1992

Entrée en vigueur : *5 octobre 1993, la date d'entrée en vigueur du Traité instituant la Communauté de développement de l'Afrique australe*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Communauté de développement de l'Afrique australe, 1^{er} juillet 2021*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 56801.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification and Accession (a)	
Angola	20 Aug	1993
Lesotho	26 Aug	1993
Malawi	5 May	1993
Mozambique	30 Aug	1993
Namibia	14 Dec	1992
Swaziland	2 Sep	1993
United Republic of Tanzania	27 Aug	1993
Zambia	16 Apr	1993
Zimbabwe	17 Nov	1992

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Adhésion (a)	
Angola	20 août	1993
Lesotho	26 août	1993
Malawi	5 mai	1993
Mozambique	30 août	1993
Namibie	14 déc	1992
République-Unie de Tanzanie	27 août	1993
Swaziland	2 sept	1993
Zambie	16 avr	1993
Zimbabwe	17 nov	1992

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

TO

THE TREATY

ESTABLISHING

THE SOUTHERN AFRICAN
DEVELOPMENT COMMUNITY

ON

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

PREAMBLE

The Heads of State or Government of the Southern African Development Community (hereinafter referred to as SADC), signatories to the Treaty establishing SADC (hereinafter referred to as the Treaty);

CONSIDERING Article 31 of the Treaty which provides that SADC, its Institutions and staff shall, in the territory of each Member State, have such immunities and privileges as are necessary for the proper performance of their functions under this Treaty, and which shall, at least, be similar to those accorded to comparable international organisations;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

SADC, ITS PROPERTY AND ASSETS

1. SADC, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in any case where it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The premises of SADC shall be inviolable. The property and assets of SADC, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of SADC, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

ARTICLE 2

FUNDS

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - a) SADC and its Institutions, where applicable, may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - b) SADC and its Institutions shall be free to transfer their funds or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by them into any other currency.
2. In exercising its rights under this Article, SADC shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member State in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of SADC.

ARTICLE 3

TAX EXEMPTIONS

1. SADC, its income, assets and other property shall be exempt from:
 - a) all direct taxes except that SADC shall not claim exemption from rates, taxes, charges and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - b) import and export duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by SADC for its official use; provided however, that the articles imported under such exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the Member State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that Member State;
 - c) customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
2. Each Member State shall make appropriate arrangements for the remission or refund of the amount of any duty or tax payable or paid by SADC in respect of property bought for official use by SADC or its Institutions in the territory of such Member State.

ARTICLE 4

FACILITIES IN RESPECT OF OFFICIAL COMMUNICATIONS

1. SADC shall enjoy in the territory of each Member State, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member State to other international organisations as well as any Government and its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, telefax, radiograms, telephotos, telephones and other communications and press rates for information to the press and radio.
2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of SADC.
3. SADC shall have the right to use codes and to despatch and receive its official correspondence either by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

ARTICLE 5

OFFICIALS

1. Officials of SADC shall:
 - a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of duty; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of SADC;
 - b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by SADC;
 - c) be immune, together with their spouses and members of their family forming part of the household, from immigration restrictions, alien registration and from national service obligations;
 - d) be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to the officials of comparable rank of international organisations;
 - e) be given, together with their spouses and members of their family forming part of the household, the same repatriation facilities in time of crisis as staff of international organisations;
 - f) have the right to purchase ex-bond or import free of duty their furniture, effects and other articles for personal use or for use of members of their family forming part of the household, including articles intended for their establishment, provided that the articles so imported shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the host Member State into which they were imported except as agreed with the host Member State.
2. Immunities and privileges in this Article shall be conferred to categories of officials as follows:
 - a) the Executive Secretary, Deputy Executive Secretary, Directors of Commissions, Heads of Divisions and other officials of comparable rank, shall enjoy all immunities and privileges provided in this Article;
 - b) other regionally recruited staff shall enjoy immunities and privileges provided in paragraph 1 of this Article;
 - c) locally recruited staff, excluding spouses and other members of their family forming part of the household, shall enjoy immunities and privileges indicated in paragraph 1(a), 1(b), 1(c), except their national service obligation, and 1(d) of this Article, provided that paragraph 1(c) and 1(d) shall apply in respect of official purposes only.
3. In addition to the immunities and privileges referred to in paragraph 1 of this Article, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary, Directors of Commissions, Heads of Divisions and other officials of comparable rank shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the immunities and privileges, exemptions and facilities accorded to representatives of comparable rank of international organisations.
4. The Executive Secretary shall specify the positions to which provisions of this Article shall apply. A list of these positions shall be submitted to the Council for approval. Thereafter, the list shall be communicated to all Member States. The names of official occupying these positions shall, from time to time, be made known to Member States.
5. Privileges, immunities and facilities are granted to officials in the interest of SADC and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Executive Secretary shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of SADC. In the case of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary, the Council shall have the right to waive immunity.
6. SADC shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police and security regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Article.

ARTICLE 6

REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

1. Representatives of Member States to the Institutions of SADC and to conferences convened by SADC shall, while exercising their functions and during their travel to and from the place of the meeting, enjoy the following immunities and privileges:
 - a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;
 - b) inviolability for all papers and documents;
 - c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier in sealed bags;
 - d) exemption in respect of themselves from restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
 - e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission;
 - f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to representatives of comparable rank of international organisations;
 - g) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as staff of comparable rank of international organisations enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.
2. Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Member States not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with SADC. Consequently, a Member State has not only the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member State, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity was accorded.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article are not applicable as between a representative and the authorities of the Member State of which he is a national or of which he is or has been the representative.
4. In this Article, the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisors, technical experts and secretaries of delegations.

ARTICLE 7

EXPERTS ON MISSION FOR SADC

1. Experts, other than officials referred to in Article 5, performing missions for SADC shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their mission, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular, they shall be accorded:
 - a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
 - b) in respect of words spoken or written and things done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for SADC;
 - c) inviolability for all official papers, documents and correspondence and;
 - d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.
2. Immunities and privileges are granted to experts in the interests of SADC and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Executive Secretary shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of SADC.

ARTICLE 8

SADC LAISSEZ-PASSER

1. SADC shall issue a SADC Laissez-Passer to its officials. The Laissez-Passer, which shall have the status of a diplomatic passport, shall be recognised and accepted as a valid travel document by the authorities of Member States, taking into account the provisions of paragraph 2 of this Article.
2. Holders of the SADC Laissez-Passer shall have visa-free entry into the territory of all Member States.
3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 of this Article shall be accorded to experts and other persons holding a SADC Identity Card and travelling on the business of SADC.
4. The Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and such other officials as the Executive Secretary shall specify travelling on the business of SADC shall be granted the same facilities as are accorded to staff of comparable rank of international organisations.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes between Member States regarding the interpretation or application of the provisions of this Protocol which are not settled amicably shall be referred to the Tribunal of SADC established by Article 9 of the Treaty.
2. If a dispute arises between SADC on the one hand and a Member State on the other, a request shall be made for an advisory opinion in accordance with Article 16(4) of the Treaty.

ARTICLE 10

AMENDMENTS

1. An amendment to this Protocol shall be adopted by a decision of three-quarters of all the members of the Summit.
2. A proposal for the amendment of this Protocol may be made to the Executive Secretary by any Member State for preliminary consideration by the Council, provided, however, that the proposed amendment shall not be submitted to the Council for preliminary consideration until all Member States have been duly notified of it, and a period of three months has elapsed after such notification.

ARTICLE 11

SIGNATURE

This Protocol shall be signed by duly authorised representatives of Member States.

ARTICLE 12

RATIFICATION

This Protocol shall be ratified by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

ARTICLE 14

ACCESSION

This Protocol shall remain open for accession by any state subject to Article 8 of the Treaty.

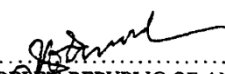
ARTICLE 15

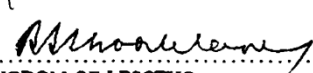
DEPOSITARY

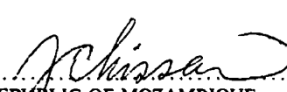
The original texts of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary, who shall transmit certified copies to all Member States.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government of SADC Member States have signed this Protocol.

DONE at Windhoek, this 17th day of August 1992 in two (2) original texts in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

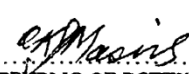

.....
PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

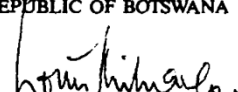

.....
KINGDOM OF LESOTHO

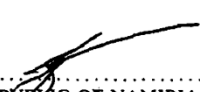

.....
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

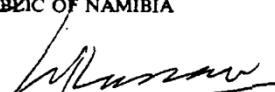

.....
KINGDOM OF SWAZILAND

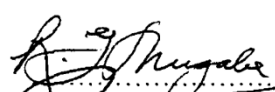

.....
REPUBLIC OF ZAMBIA


.....
REPUBLIC OF BOTSWANA


.....
REPUBLIC OF MALAWI


.....
REPUBLIC OF NAMIBIA


.....
UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA


.....
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO
DO
TRADADO QUE ESATABELECE
A COMUNIDADE DO
DESENVOLVIMENTO DA
ÁFRICA AUSTRAL
RELATIVO A
IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS**

**PROTOCOLO
DA
COMUNIDADE DO DESENVOLVIMENTO
DA ÁFRICA AUSTRAL
RELATIVO A
IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS**

PREÂMBULO

Os Chefes de Estado ou Governo da Comunidade do Desenvolvimento da África Austral, daqui por diante designada SADC, signatários do Tratado que estabelece a SADC, daqui por diante designado *Tratado*;

CONSIDERANDO o Artigo 3) do Tratado que estipula que a SADC, as suas instituições e pessoal gozará, no território de cada Estado Membro, de imunidades e privilégios julgados necessários para o desempenho adequado das suas funções ao abrigo do presente Tratado e os quais são, pelo menos, semelhantes aos concedidos a organizações internacionais equiparáveis;

CONCORDAM no seguinte:

ARTIGO 1

PROPRIEDADE E BENS DA SADC

1. A SADC, sua propriedade e bens, onde quer que se localizem e quem quer que seja o seu detentor, devem gozar de imunidade de qualquer forma de processo legal excepto nos casos em que se tenha expressamente renunciado à sua imunidade. Contudo, entende-se que nenhuma renúncia de imunidade deve ser alargada a qualquer medida de execução.
2. A propriedade territorial da SADC é inviolável. A propriedade e bens da SADC, onde quer que se localizem e quem quer que seja o seu detentor, devem ser imunes à busca, requisição, confisco, expropriação e a qualquer outra forma de interferência através de acção executiva, administrativa, judicial ou legislativa.
3. Os arquivos da SADC e todos os documentos que lhe pertencem ou que estão em sua posse são invioláveis onde quer que estejam localizados.

ARTIGO 2

FUNDOS

1. Sem estarem sujeitas a restrições impostas por controlos e regulamentos financeiros ou monetários de qualquer tipo:
 - a) a SADC e as suas Instituições podem, sempre que for necessário, possuir fundos ou moeda de qualquer espécie e movimentar contas em qualquer moeda;
 - b) a SADC e as suas Instituições gozam da liberdade de transferir os seus fundos ou moeda de um país para outro ou no interior de qualquer país e de converter qualquer moeda em seu poder para qualquer outra moeda;
2. No exercício dos seus direitos ao abrigo do presente Artigo, a SADC deverá prestar a devida atenção a quaisquer objecções efectuadas pelo Governo de qualquer Estado Membro desde que se considere que estas objecções possam ser levadas a efeito sem detrimento dos interesses da SADC.

ARTIGO 3

ISENÇÃO DE IMPOSTOS

1. A SADC, o seu rendimento, os seus bens e outra propriedade serão isentos do seguinte:
 - a) todos os impostos directos excepto os casos em que a SADC não solicite isenção de taxas, impostos, encargos e direitos que apenas são, de facto, despesas relativas a serviços de utilidade pública;
 - b) direitos de importação e exportação, proibições e restrições de importações e exportações respeitantes a artigos importados ou exportados pela SADC para seu uso oficial e desde que os artigos importados ao abrigo da isenção não sejam vendidos ou alienados no território do Estado Membro para onde foram importados excepto ao abrigo de condições acordadas com o Governo do Estado Membro em questão;
 - c) direitos aduaneiros, proibições e restrições de importações e exportações respeitantes às suas publicações.
2. Cada Estado Membro deve adoptar meios apropriados para o recibo ou reembolso da quantia correspondente a direitos ou impostos a serem cobrados ou pagos pela SADC com respeito a propriedade comprada para uso oficial da SADC ou suas Instituições no território do Estado Membro em questão.

ARTIGO 4

FACILIDADES RELATIVAS A COMUNICAÇÕES OFICIAIS

1. Para as suas comunicações oficiais, a SADC goza, no território de cada Estado Membro, de tratamento não menos favorável que o tratamento concedido pelo Governo do Estado Membro a outras organizações internacionais e a outros Governos e suas missões diplomáticas, no que diz respeito a prioridades, taxas e impostos aplicados a correios, cabogramas, telegramas, telefax, radiogramas, telefotos, telefones e outras comunicações, e no tocante a taxas de imprensa aplicadas à informação divulgada pela imprensa e rádio.
2. Não será exercida qualquer censura sobre a correspondência oficial e outras comunicações oficiais da SADC.
3. A SADC terá o direito de utilizar códigos, despachar e receber a sua correspondência oficial através de estafetas ou em malas seladas, as quais devem gozar das mesmas imunidades e privilégios que são atribuídos aos estafetas e malas diplomáticas.

ARTIGO 5

RESPONSÁVEIS

1. Os responsáveis da SADC devem:
 - a) ser imunes de processo legal com respeito a palavras proferidas ou escritas e a todos actos por eles realizados no exercício das suas funções; eles deverão continuar a ser imunes após a cessação das suas funções como responsáveis da SADC;
 - b) estar isentos da aplicação de impostos sobre salários e emolumentos que lhes sejam pagos pela SADC;
 - c) ser imunes, juntamente com as suas esposas e membros de família que pertençam ao agregado familiar, de restrições de imigração, de registo para estrangeiros e de obrigações no âmbito do serviço militar nacional;
 - d) ter os mesmos privilégios com respeito a facilidades sobre controlo cambial como são os privilégios concedidos a responsáveis de estatuto equiparado integrando organizações internacionais;
 - e) ter, conjuntamente com as suas esposas e membros de família que pertençam ao agregado familiar, as mesmas facilidades de repatriação em tempo de crise como as que são concedidas a membros de organizações internacionais;
 - f) ter o direito de fazer transportar do exterior ou de importar com isenção de direitos o seu mobiliário, bens móveis e outros artigos para uso pessoal ou para uso de membros de família que pertençam ao agregado familiar, incluindo artigos que se destinam à sua instalação, desde que os artigos importados nestas circunstâncias não possam ser vendidos nem de outra forma alienados no território do Estado Membro anfitrião para onde foram importados, excepto ao abrigo de condições acordadas com esse Estado Membro anfitrião.
2. As imunidades e privilégios previstos pelo presente Artigo são concedidos a categorias de responsáveis conforme o que se segue:
 - a) Secretário Executivo, Secretário Executivo Adjunto, Directores de Comissões, Chefes de Divisão e outros responsáveis de estatuto equiparado gozam de todas as imunidades e privilégios previstos no parágrafo 1 deste Artigo;
 - b) outros membros do quadro de pessoal recrutados regionalmente gozam das imunidades e privilégios previstos no parágrafo 1 deste Artigo;
 - c) o pessoal recrutado localmente, excluindo esposas e outros membros do agregado familiar, goza das imunidades e privilégios indicados no parágrafo 1(a), 1(b), 1(c), à excepção da obrigação no âmbito do serviço militar nacional, e 1(d) do presente Artigo, desde que o parágrafo 1(c) e (d) seja unicamente aplicado a casos oficiais.
3. Para além das imunidades e privilégios referidos no parágrafo 1 do presente Artigo, devem ser concedidas as mesmas imunidades e privilégios, isenções e facilidades ao Secretário Executivo, Secretário Executivo Adjunto, Directores Nacionais de Comissões, Chefes de Divisão e outros responsáveis de estatuto equiparado, suas esposas e filhos menores, como as que são concedidas a representantes de organizações internacionais de estatuto equiparado.
4. O Secretário Executivo deve especificar as categorias de responsáveis a quem se aplicam as disposições do presente Artigo. Uma lista com a indicação destas categorias deverá ser submetida, para aprovação, ao Conselho. Depois desta acção, a lista será transmitida a todos os Estados Membros. Os nomes dos responsáveis constantes destas categorias deverão ser dados a conhecer, periodicamente, aos Estados Membros.

5. Os privilégios, imunidades e facilidades são concedidos a responsáveis no interesse da SADC e não para benefício pessoal dos indivíduos em causa. O Secretário Executivo terá o direito e o dever de retirar a imunidade a qualquer responsável numa situação em que, na sua opinião, a imunidade impeça o curso da justiça e que possa ser retirada sem prejuízo dos interesses da SADC. No caso do Secretário Executivo e do Secretário Executivo Adjunto, o direito de retirar a imunidade caberá ao Conselho.
6. A SADC deverá cooperar, permanentemente, com as autoridades apropriadas dos Estados Membros no sentido de facilitar a aplicação oportuna da justiça, assegurar o cumprimento de regulamentos da polícia e segurança e impedir a ocorrência de quaisquer abusos em ligação com os privilégios, imunidades, isenções e facilidades mencionados no presente Artigo.

ARTIGO 6

REPRESENTANTES DE ESTADOS MEMBROS

1. Os representantes dos Estados Membros nas Instituições da SADC e às conferências convocadas pela SADC devem, no exercício das suas funções e durante o período das deslocações para e do local da reunião, gozar das seguintes imunidades e privilégios:
 - a) imunidade de prisão ou detenção e de apreensão da sua bagagem pessoal, imunidade com respeito a palavras proferidas ou escritas e a todos os actos por eles realizados na sua qualidade de representante e imunidade de processo legal de qualquer tipo;
 - b) inviolabilidade de todos os escritos e documentos;
 - c) o direito de utilizar códigos e de receber documentos ou correspondência em malas seladas das mãos de um estafeta;
 - d) isenção, para si próprios, de restrições de imigração, do registo para estrangeiros ou de obrigações no âmbito do serviço militar nacional do Estado que visitem ou pelo qual passam no exercício das suas funções;
 - e) as mesmas facilidades com respeito a restrições monetárias ou cambiais como as que são concedidas a representantes de governos estrangeiros em missão oficial temporária;
 - f) as mesmas imunidades e facilidades com respeito às suas bagagens pessoais como as que são concedidas a membros de organizações internacionais de estatuto equiparado;
 - g) outros privilégios, imunidades e facilidades não incompatíveis com o articulado anterior e de que gozem os enviados das organizações internacionais de estatuto equiparado, com a excepção de não terem o direito de requerer isenção de direitos aduaneiros sobre bens importados (para além do que lhes cabe como parte da sua bagagem pessoal) ou isenção de impostos de consumo ou de impostos de vendas.
2. Os privilégios, as imunidades e facilidades são concedidos a representantes de Estados Membros não para o benefício pessoal dos indivíduos em causa mas com o objectivo de salvaguardar o exercício independente das suas funções em ligação com a SADC. Consequentemente, um Estado Membro tem não só o direito mas também o dever de retirar a imunidade dos seus representantes em todos os casos em que, na opinião do Estado Membro, a imunidade impeça o curso da justiça, podendo ser retirada sem prejuízo da finalidade para que a imunidade foi concedida.
3. As disposições do parágrafo 1 do presente Artigo não são aplicáveis entre um representante e as autoridades do Estado Membro de que é nacional ou do qual é ou foi seu representante.
4. No presente Artigo, a expressão "representantes" compreende todos os delegados, delegados-adjuntos, conselheiros, peritos técnicos e secretários de delegações.

ARTIGO 7

PERITOS EM MISSÃO DA SADC

1. Aos peritos não incluídos na categoria de responsáveis da SADC, quando no desempenho de missões da SADC, devem ser concedidos os privilégios, imunidades e facilidades julgados necessários para o exercício independente das suas funções durante o período da sua missão, incluindo o tempo utilizado em deslocações relacionadas com as suas missões. Em particular, deve-lhes ser concedida:
 - a) imunidade de prisão ou detenção e imunidade de apreensão da sua bagagem;
 - b) imunidade de processo legal de qualquer tipo com respeito a palavras proferidas ou escritas e a enissas por eles feitas no decurso da realização da sua missão. Esta imunidade continuará a ser concedida mesmo quando as pessoas em questão já não estiverem empregadas em missões da SADC;

de todos os efeitos, documentos e correspondência oficial;
 d) as mesmas facilidades com respeito a restrições monetárias ou cambiais que são concedidas a representantes de governos estrangeiros em missões oficiais temporárias.

As imunidades e privilégios são concedidos a peritos no interesse da SADC e não em benefício pessoal dos indivíduos em questão. O Secretário Executivo terá o direito e o dever de retirar a imunidade a qualquer perito em situações em que, na sua opinião, a imunidade impeça o curso da justiça e em que possa ser retirada sem prejuízo dos interesses da SADC.

ARTIGO 8

LAISSEZ-PASSER DA SADC

A SADC emitirá um Laissez-Passer da SADC para os seus responsáveis. O Laissez-Passer, que terá o estatuto de passaporte diplomático, será reconhecido e aceite pelas autoridades dos Estados Membros como documento de viagem válido, tendo em conta as disposições do parágrafo 2 do presente Artigo.

Os titulares dos Laissez-Passer da SADC terão entrada livre de visto no território de todos os Estados Membros.

Facilidades semelhantes às especificadas no parágrafo 2 deste Artigo serão concedidas a peritos e outras pessoas titulares de um Bilhete de Identidade da SADC e quando se deslocarem em serviço da SADC.

Ao Secretário Executivo, Secretário Executivo Adjunto e outros responsáveis designados pelo Secretário Executivo, quando se deslocarem em serviço da SADC, serão atribuídas as mesmas facilidades de que gozam os funcionários das organizações internacionais de estatuto equiparado.

ARTIGO 9

RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

Os diferendos entre os Estados Membros decorrentes da interpretação ou aplicação das cláusulas deste Protocolo, que não possam ser resolvidos amigavelmente, deverão ser submetidos ao Tribunal da SADC estabelecido nos termos do Artigo 16(4) do Tratado.

Em caso de diferendo entre a SADC, por um lado, e um Estado Membro, por outro, o Conselho solicitará parecer sobre o assunto legal em questão de acordo com o Artigo 16 (2) do Tratado da SADC e o parecer dado pelo Tribunal será aceite como decisivo pelas partes.

ARTIGO 10

EMENDAS

Qualquer emenda a este Protocolo será aprovada por decisão de três quartos dos membros da Cimeira.

ARTIGO 11

ASSINATURA

Este Protocolo será assinado por representantes devidamente autorizados dos Estados Membros.

ARTIGO 12

RATIFICAÇÃO

Este Protocolo será ratificado pelos Estados signatários de acordo com os seus procedimentos constitucionais.

ARTIGO 13

ENTRADA EM VIGOR

Este Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por parte de dois terços dos Estados Membros.

ARTIGO 14

ADESÃO

Este Protocolo permanecerá aberto para adesão por parte de qualquer Estado sujeito ao Artigo 8 do Tratado.

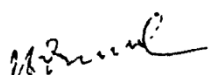
ARTIGO 15

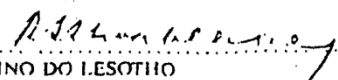
DEPOSITÁRIO

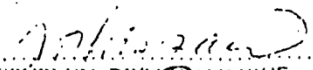
O texto original deste Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados junto do Secretário Executivo que fornecerá cópias autenticadas a todos os Estados Membros.

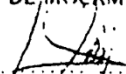
EM FÉ DO QUE SE DISSE, NÓS, Chefes de Estado ou Governo dos Estados Membros da SADC assinamos o presente Protocolo.

FEITO em Windhoek, aos 11th de Agosto de 1992 em dois (2) textos originais nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

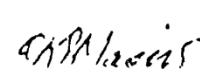

.....
REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

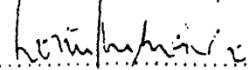

.....
REINO DO LESOTHO

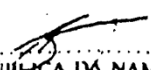

.....
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

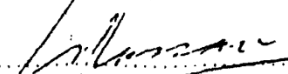

.....
REINO DA SUAZILÂNDIA

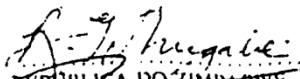

.....
REPÚBLICA DA ZÂMBIA


.....
REPÚBLICA DO BOTSWANA


.....
REPÚBLICA DO MALAWI


.....
REPÚBLICA DA NAMÍBIA


.....
REPÚBLICA UNIDA DA TANZÂNIA


.....
REPÚBLICA DO ZIMBABUÉ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**COMMUNAUTE DE DEVELOPPEMENT
DE L'AFRIQUE AUSTRALE
(SADC)**

**PROTOCOLE
SUR
LES IMMUNITES ET PRIVILEGES**

PREAMBULE

Les chefs d'Etat ou de Gouvernement de la Communauté de développement de l'Afrique Australe (ci-après dénommée « la SADC »), signataires du Traité instituant la SADC (ci-après dénommé « le Traité »),

CONSIDERANT l'article 31 du Traité qui prévoit que la SADC, ses institutions et son personnel jouiront, sur le territoire de chaque Etat membre, des immunités et privilèges qui leur seront nécessaires pour la bonne exécution des fonctions qui leur sont attribuées par le Traité, et qui seront au moins similaires à ceux accordés aux organisations internationales comparables,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

LA SADC, SES BIENS ET AVOIRS

1. La SADC et ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent ou quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Cependant, il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.
2. Les locaux de la SADC sont inviolables. Les biens et avoirs de la SADC, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme d'action exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Les archives de la SADC et tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables où qu'ils se trouvent.

ARTICLE 2

FONDS

1. Sans être astreintes à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers d'aucune sorte,
 - (a) la SADC et ses institutions peuvent, s'il y a lieu, détenir des fonds ou devises en tous genres et faire opérer des comptes dans n'importe quelle devise ;
 - (b) la SADC et ses institutions sont libres de transférer d'un pays à un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque les fonds ou devises

qu'elles détiennent et de convertir les devises détenues par elles en toute autre devise.

2. En exerçant ses droits en vertu du présent article, la SADC tient dûment compte de toute représentation faite par le Gouvernement de l'un quelconque des Etats membres dans la mesure où elle considère qu'elle peut donner effet à ces représentations sans que cela se fasse au détriment de ses intérêts.

ARTICLE 3

EXEMPTIONS D'IMPOTS

1. La SADC, ses revenus, ses avoirs et autres biens sont exempts :
 - (a) de tout impôt direct ; toutefois, elle ne pourra prétendre à l'exemption des contributions, taxes, charges et droits qui se résument à une tarification de services d'utilité publique ;
 - (b) de tous droits d'importation et d'exportation, d'interdictions et restrictions sur les importations et exportations en ce qui concerne les articles importés ou exportés par elle pour son usage officiel, à condition toutefois que les articles importés au titre de cette exemption ne soient ni vendus ni cédés sur le territoire de l'Etat membre dans lequel ils auront été introduits, si ce n'est dans les conditions convenues avec le Gouvernement dudit Etat membre ;
 - (c) de tous droits de douane et de toutes interdictions et restrictions sur les importations et exportations en ce qui concerne les publications de l'organisation.
2. Chaque Etat membre prend les dispositions appropriées pour le versement ou le remboursement du montant des droits ou taxes payables ou payés par la SADC sur les biens achetés par elle ou ses institutions pour un usage officiel sur le territoire dudit Etat membre.

ARTICLE 4

FACILITES EN MATIERE DE COMMUNICATIONS OFFICIELLES

1. Pour ses communications officielles, la SADC jouit, sur le territoire de chaque Etat membre, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par cet Etat membre aux autres organisations internationales ainsi qu'aux autres Gouvernements et à leurs missions diplomatiques, en matière de priorités, de tarifs et de taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les télécopies, les radiogrammes, les

téléphotographies, les tarifs téléphoniques et autres communications et les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Aucune censure ne sera appliquée à la correspondance officielle et aux autres communications officielles de la SADC.
3. La SADC a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir sa correspondance officielle par courrier spécial ou dans des sacs scellés qui bénéficient des mêmes immunités et privilèges que les valises et courriers diplomatiques.

ARTICLE 5

FONCTIONNAIRES

1. Les fonctionnaires de la SADC :
 - (a) bénéficient de l'immunité de juridiction à l'égard des déclarations verbales ou écrites ou d'actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions ; ils continueront de jouir de cette immunité après l'expiration de leurs fonctions auprès de l'organisation ;
 - (b) sont exempts d'impôts sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par la SADC ;
 - (c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ;
 - (d) obtiennent, en matière de facilités de contrôle de change, les mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable appartenant à des organisations internationales ;
 - (e) bénéficient, ainsi qu'à leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise que les membres des personnels des organisations internationales ;
 - (f) jouissent du droit d'acheter à l'acquitté ou d'importer en franchise de douane leurs meubles, effets et autres articles à usage personnel ou à usage des membres de leur famille vivant à leur charge, y compris les articles d'installation, à condition que les articles ainsi importés ne soient ni vendus ni cédés dans le territoire de l'Etat membre dans lequel ils auront été importés, sauf comme convenu avec ledit Etat membre.
2. Les immunités et privilèges visés dans le présent article sont conférés à des catégories de fonctionnaires comme décrit ci-après :

- (a) le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint, les Directeurs des Commissions, les Chefs de division et les autres fonctionnaires de rang comparable jouissent de toutes les immunités et de tous les privilèges prévus au présent article ;
 - (b) le personnel recruté au niveau de la Région jouit des immunités et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article ;
 - (c) les employés recrutés localement, à l'exclusion de leurs conjoints et des autres membres de leur famille vivant à leur charge, jouissent des immunités et privilèges indiqués aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe 1 - sauf en ce qui concerne l'obligation de service national - et à l'alinéa (d) du paragraphe 1 du présent article, étant entendu que les alinéas (c) et (d) ne s'appliquent qu'à des fins officielles.
3. En plus des immunités et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint, les Directeurs de Commissions, les Chefs de division et les autres fonctionnaires de rang comparable jouissent, tant en ce qui les concerne, qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, des immunités, privilèges, exemptions et facilités accordés aux représentants de rang comparable appartenant à des organisations internationales.
4. Le Secrétaire exécutif spécifie les postes auxquels s'appliquent les dispositions du présent article. Une liste de ces postes est soumise au Conseil pour approbation. Cette liste est ensuite communiquée à tous les Etats membres. Les noms des fonctionnaires occupant ces postes sont périodiquement communiqués aux Etats membres.
5. Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de la SADC et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire exécutif a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire si, à son avis, cette immunité risque d'entraver le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la SADC. Dans le cas du Secrétaire exécutif et du Secrétaire exécutif adjoint, seul le Conseil a qualité de lever l'immunité.
6. La SADC coopère en tous temps avec les autorités compétentes des Etats membres afin de faciliter la bonne administration de la justice, faire respecter les règlements de police et de sécurité et empêcher les abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés au présent article.

ARTICLE 6
REPRESENTANTS DES ETATS MEMBRES

1. Les personnes représentant les Etats membres auprès des institutions de la SADC et aux conférences convoquées par la SADC jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant leurs déplacements entre leur domicile et le lieu de réunion, des immunités et privilèges énumérés ci-après :
 - (a) immunité vis-à-vis des arrestations et détentions personnelles, des saisies de leurs bagages personnels, ainsi que vis-à-vis de leurs déclarations verbales ou écrites ou actes qu'ils effectuent en leur qualité de représentants ; immunité de juridiction ;
 - (b) inviolabilité de tous leurs papiers et documents ;
 - (c) droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial dans des valises scellées ;
 - (d) exemption dans l'exercice de leurs fonctions, des dispositions restrictives, des formalités d'enregistrement des étrangers ou des obligations de service national du pays qu'ils visitent ou dans lequel ils sont en transit ;
 - (e) droit, en ce qui concerne les devises ou le change, aux mêmes facilités que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
 - (f) mêmes immunités et facilités, vis-à-vis de leurs bagages personnels, que celles accordés aux représentants de rang comparable appartenant à des organisations internationales ;
 - (g) tels autres privilèges, immunités et facilités qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions précédentes, que ceux accordés aux personnels de rang comparable appartenant à des organisations internationales, si ce n'est qu'ils ne sauront prétendre à l'exemption de droits de douane sur les marchandises importées (autres que celles faisant partie de leurs bagages personnels) ou à l'exemption des droits d'accise ou des taxes sur les ventes.
2. Ces privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Etats membres non à leur avantage personnel mais pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions en liaison avec la SADC. Par conséquent, tout Etat membre a non seulement le droit mais également le devoir de lever l'immunité de ses représentants si, à son avis, cette immunité risque d'entraver le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice au but pour lequel elle a été accordée.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas entre le représentant d'un Etat Membre et les autorités de l'Etat membre dont il est citoyen ou dont il est ou a été le représentant.
4. Dans le présent article, le terme «représentants» sera réputé inclure les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

ARTICLE 7

EXPERTS EN MISSION POUR LA SADC

1. Les experts autres que les fonctionnaires de la SADC visés à l'article 5 effectuant des missions pour la SADC, jouissent des privilèges, immunités et facilités qui sont nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions au cours de leur mission, y compris pendant les voyages effectués en liaison avec celle-ci. En particulier, il leur est accordé :
 - (a) l'immunité vis-à-vis des arrestations et détentions personnelles, des saisies de leurs bagages personnels,
 - (b) l'immunité de juridiction pour les déclarations verbales ou écrites ou les actes qu'ils effectuent en leur qualité de représentant au cours de l'exécution de leur mission ; cette immunité de juridiction continuera de leur être accordée même lorsqu'ils ne seront plus employés à des missions pour la SADC ;
 - (c) l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents et toute leur correspondance officielle ;
 - (d) les mêmes facilités en matière de restrictions sur les devises ou le change que celles qui sont accordées aux représentants des pays étrangers en mission officielle temporaire.
2. Ces immunités et privilèges sont accordés aux experts dans l'intérêt de la SADC et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire exécutif a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un expert quelconque si, à son avis, cette immunité risque d'entraver le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la SADC

ARTICLE 8

LAISSEZ-PASSER DE LA SADC

1. La SADC délivre à ses fonctionnaires un laissez-passer SADC. Ce laissez-passer, qui a la valeur d'un passeport diplomatique, est reconnu et

accepté comme titre de voyage valide par les autorités des Etats membres, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Les détenteurs d'un laissez-passer SADC ont droit d'entrée sur le territoire de tous les Etats membres sans être soumis à l'obtention d'un visa.
3. Des facilités analogues à celles spécifiées au paragraphe 2 du présent article sont accordées aux experts et autres personnes porteuses d'une carte d'identité SADC et voyageant pour les affaires de la SADC.
4. Lorsqu'ils voyagent pour les affaires de la SADC, le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint, ainsi que d'autres fonctionnaires spécifiés par le Secrétaire exécutif, jouissent des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux personnels de rang comparable appartenant à des organisations internationales.

ARTICLE 9

REGLEMENT DES LITIGES

1. Les litiges entre Etats membres relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Protocole qui n'auront pas été réglés à l'amiable sont portés devant le Tribunal de la SADC institué par l'article 9 du Traité.
2. En cas de litige entre la SADC et un Etat membre, il sera formulé une demande d'avis consultatif, conformément à l'article 16 (4) du Traité.

ARTICLE 10

AMENDEMENTS

1. Tout amendement du présent Protocole est adopté sur décision des trois quarts de l'intégralité des membres du Sommet.
2. Tout Etat membre peut déposer auprès du Secrétaire exécutif une proposition d'amendement du présent Protocole, pour examen préliminaire par le Conseil, à condition toutefois que l'amendement proposé ne soit pas soumis au Conseil pour examen préliminaire tant qu'il n'aura pas été dûment notifié à tous les Etats membres et qu'un délai de trois mois ne se soit pas écoulé suite à cette notification.

ARTICLE 11
SIGNATURE

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

ARTICLE 12
RATIFICATION

Le présent Protocole est signé par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

ARTICLE 13
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

ARTICLE 14
ADHESION

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion d'autres pays, sous réserve de l'article 8 du Traité.

ARTICLE 15
DEPOSITAIRE

1. Les textes originaux du présent Protocole, ainsi que de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif, qui en transmettra copies certifiées conformes à tous les Etats membres.

EN FOI DE QUOI, NOUS SOUSSIGNES, chefs d'Etat ou de Gouvernement des Etats membres de la SADC avons signé le présent Protocole.

FAIT à Windhoek le 17 août 1992, en deux (2) textes originaux, en anglais et portugais, les deux textes faisant également foi.

(Signé)

REPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

(Signé)

REPUBLIQUE DU BOTSWANA

(Signé)

ROYAUME DU LESOTHO

(Signé)

REPUBLIQUE DU MALAWI

(Signé)

REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

(Signé)

REPUBLIQUE DE NAMIBIE

(Signé)

ROYAUME DU SWAZILAND

(Signé)

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Signé)

REPUBLIQUE DE ZAMBIE

(Signé)

REPUBLIQUE DU ZIMBABWE